

冷戰如何翻譯：試論 1950 年代張愛玲譯介《荻村傳》的文化策略

曲楠 QU Nan

北京理工大學

1950 年代，張愛玲駐留香港期間，曾由時任港臺「美國新聞處」(USIS)處長的麥卡錫介紹，將臺灣作家陳紀滢的反共長篇小說《荻村傳》(1951)，翻譯為 *Fool in the Reeds*(1959)在港出版。此時正值冷戰危局，張愛玲這一鮮為後人提及的翻譯之舉，實際上隸屬於「美新處」在臺灣推行的「譯書計畫」，為美國推行「文化冷戰」的政治目的服務。然而，張愛玲並不滿足於對《荻村傳》進行簡單的對譯，翻譯過程中的調整與改動，則折射著她的政治態度與隱衷。本文通過細讀英譯稿 *Fool in the Reeds*，討論張愛玲翻譯政治文本的策略，在分析冷戰如何借助翻譯展開的同時，也試圖聚焦張愛玲與官方政治話語之間的張力。

關鍵字：張愛玲，荻村傳，*Fool in the Reeds*，文化冷戰